

**Т. В. Попова** (Минск)

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА  
(испанский язык)**

Овладение иностранным языком – это, прежде всего, приобщение к иной культуре, освоение нового социокультурного контента; поэтому обучение иностранному языку рассматривается как диалог двух культур (своей собственной и иноязычной) в общем формате межкультурного общения.

В самом общем виде межкультурной коммуникацией называется взаимодействие индивидов, групп или организаций, принадлежащих к различным культурам. Решающим при этом является вопрос о значимости культурных различий, способности их осознать, понять и адекватно учесть в процессе коммуникации. Для достижения взаимопонимания в таком процессе необходима определенная совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех коммуникантов, которая в теории межкультурной коммуникации получила название межкультурной компетентности [2].

Основными составляющими межкультурной компетенции являются знание и понимание собственной культуры, осмысление картины мира иной социокультуры, умение видеть сходство и различие между различными культурами и владение навыками межкультурного диалога, предполагающего готовность к решению конфликтов, распознавание смысловых ориентиров другого социума, оперирование инокультурными концептами и средствами социальной коммуникации [4].

Когда человек начинает изучать иностранный язык, его сознание настроено на родной язык; все, что обучающийся хочет сказать на иностранном языке, помимо его воли оформляется во внутренней речи в высказывание на родном языке со всеми культурно-обусловленными особенностями. При формулировании речи на иностранном языке чаще требуется включение механизмов перекодирования, и обучение этим действиям также является реальным обучением диалогу культур. Другими словами, обучающийся, прежде всего, должен знать, когда он может опираться на опыт родного языка, а когда этого делать нельзя, и что за его ошибками зачастую стоит отсутствие достаточного знания правил иностранного языка (например, при построении предложения), а также иное видение мира.

В соответствии с образовательным стандартом вуза одним из требований, предъявляемых к компетентности специалиста в области перевода, является необходимость действовать в рамках международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров официальных делегаций и т.д.).

Будущие переводчики, у которых формируются навыки эквивалентации, должны использовать оба языка в процессе развития умений межкультурной коммуникации. Это отличает их от представителей других профессий лингвистического профиля.

Практический опыт преподавания испанского языка в языковом вузе показывает, что в ходе занятий студентов привлекает прежде всего реальная возможность принимать участие в общении на социально значимые темы. Социокультурная тематика, отражающая предмет общения, представлена в содержательно-тематических блоках учебно-методических материалов. Это обеспечивается наличием аутентичных материалов как текстового, так и аудиовизуального характера, что позволяет реализовывать цели, заявленные в образовательном стандарте РБ по иностранным языкам.

Обучение межкультурной коммуникации будущих переводчиков начинается уже во время изучения курса дисциплины «Практика устной и письменной речи испанского языка» на первом курсе.

Содержание основных тематических блоков социокультурного характера затрагивает личностную информацию о современной испаноязычной молодежи, их досуге, учебе, увлечениях, о различных городах мира, национальных традициях, праздниках, национальных костюмах, географические сведения, сведения о национальной кухне, интересных фактах и т.д.

Диапазон тем для общения, заданий творческого характера постоянно интегрируется в образовательный процесс, тем самым расширяя коммуникативный круг общения. Основные зоны общения на первом курсе – *Educación, Salud, La comida sana, La ciudad moderna* и т.д. – нацелены на личностное развитие и позволяют моделировать речевые ситуации, максимально приближенные к реальным.

Исходя из того, что межкультурная компетенция формируется на основе определенных умений, мы выделяем в качестве таковых следующие:

- умение корректно воспринимать лексическую единицу в устном или письменном контексте;
- умение адекватно идентифицировать выделенную лексическую единицу с соответствующим аналогом на родном языке;
- умение сопоставить исходную лексическую единицу с аналогичной на родном языке и выявить сходства и различия в сопоставляемых лексических единицах;
- умение использовать данную лексическую единицу в собственном речевом высказывании [1].

Методической задачей преподавателя для достижения поставленной цели является отбор необходимых для анализа лексических единиц, обладающих социокультурной семантикой и служащих лексической базой для формирования межкультурной компетенции.

В первом, названном нами тематическом блоке, изучаемом на первом курсе языкового вуза, *Educación*, в качестве ключевых лексических единиц, требующих особого внимания со стороны преподавателя, для формирования умений социокультурной компетенции нами были отобраны следующие: *matricularse*, *abonar por los derechos*, *Universidad autónoma*, *instituto*, *fiesta patronal*, *traductores e intérpretes* и др.

Например, для того чтобы семантизировать значение испанского глагола *matricularse* преподаватель должен объяснить, что в Испании студенты не просто поступают в вуз, сдавая ЦТ, как это происходит в Беларуси, а на последней ступени среднего образования, в бакалавриате (испанская модель), предварительно набирают определенную сумму баллов, установленную для каждого высшего учебного заведения, и отправляют свои баллы в выбранные ими университеты. Затем, если им присылают положительное решение, отправляют документы в выбранный вуз, оплачивают необходимую сумму денег (*abonar por los derechos*), установленную на данный год обучения, и только после этого имеют право приступить к занятиям (*matricularse*). Таким образом, студенты белорусского вуза, обучающиеся на бюджетной основе, понимают, что глагол *matricularse* не подходит для описания их процедуры поступления в МГЛУ и выбирают другой глагол – *ingresar*. Одновременно студенты усваивают информацию о том, что испанская бакалаврская подготовка осуществляется на базе *Instituto* (полное среднее образование). Одновременно с усвоением новых лексических единиц происходит овладение студентами культурологическим компонентом конкретных лингвистических структур, что и является базой для последующего формирования межкультурной компетенции.

Приведем еще один пример: говоря о своей будущей профессии, студенты описывают занятие переводческой деятельностью. Здесь же они узнают, что русское слово *переводчик* по-испански может переводиться двояко: *traductor* и *intérprete*. За каждым из этих двух видов занятий закрепляются определенные функции, которые в русском языке вполне уместаются в семантику слова

*переводчик*, в то время как в испанском языке необходимо постоянно уточнять, о каком виде перевода идет речь: устном или письменном. Следовательно, одновременно с усвоением данной лексической единицы студенты обогащают свои фоновые знания, также необходимые для формирования межкультурной компетенции.

Формирование навыков эквивалентации, о которых мы говорили выше, также начинается уже во время изучения курса «Практика устной и письменной речи». Следует привлекать внимание студентов к тому факту, что проблема синонимии испанского языка не позволяет выбирать первое значение из словаря, необходимо руководствоваться контекстом. Например, студенты, зная глагол *planchar* (гладить утюгом), русскоязычное словосочетание «гладить по голове» переводят на испанский язык как *planchar por la cabeza* вместо *acariciar la cabeza*. Более комичный эффект такого перевода трудно себе представить.

Еще один пример: день недели – среда (*miércoles*) выбирается для перевода словосочетания «окружающая среда» как *miércoles rodeado* вместо *ambiente*. Испанский потребитель информации в данном случае просто не поймет, о чем идет речь. Следовательно, в ходе работы над испаноязычным материалом преподавателю следует с первых дней привлекать внимание студентов к поиску эквивалентов в изучаемых языках и их корректному употреблению в устной и письменной речи.

Таким образом, можно с полной уверенностью утверждать, что действия преподавателя по формированию межкультурной компетенции у студентов на основе лексического компонента позволяют учитывать и дифференцировать уровни обученности: от активизации фоновых знаний, связанных с культурой страны, на основе лексического компонента, до извлечения основной фактологической информации, пересказа, интерпретации, участия в творческой деятельности [3].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников, Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 28.
2. Садохин, А. П. Межкультурная компетентность : понятие, структура, пути формирования [Электронный ресурс] // А. П. Садохин. – Режим доступа : jourssa.ru. – Дата доступа : 05.10.2019.
3. Сысоев, П. В. Язык и культура : в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 12.
4. Цветкова, Т. К. Обучение иностранному языку в контексте социокультурной парадигмы / Т. К. Цветкова // Вопросы филологии. – 2002. – № 2. – С. 109–115.